



## Spanish Hypoglycemia

En la última semana, ¿tuvo usted algunos de los siguientes síntomas.....?

1. ¿dolores de cabeza en la mañana? .....  No     Sí     No sé
2. ¿pesadillas?.....  No     Sí     No sé
3. ¿sudores nocturnos? .....  No     Sí     No sé
4. ¿mareos? .....  No     Sí     No sé
5. ¿temblores o debilidad? .....  No     Sí     No sé
6. ¿aumento de apetito o mucha hambre?.....  No     Sí     No sé
7. ¿desmayos o pérdida del conocimiento, aunque haya durado poco tiempo? .....  No     Sí     No sé

### Scoring

Score items as follows: No="0", Sí="1", No sé=blank. Score is the sum of the seven items, with higher score indicating more hypoglycemia symptoms.

### Characteristics

Tested on 189 Spanish-speaking subjects with diabetes.

No. of items	Observed Range	Mean	Standard Deviation	Internal Consistency Reliability	Test-Retest Reliability
7	0-7	2.01	1.71	0.635	NA

### Source of Psychometric Data

Stanford Spanish Diabetes Self-Management study (Programa de Manejo de su Salud), ongoing. Study reported in Lorig KR, Ritter PL, Gonzalez VM. Hispanic chronic disease self-management: a randomized community-based outcome trial. Nurs Res. 2003; Nov-Dec;52(6):361-9.

## Comments

This scale, developed by John Piette, has never been validated against actually clinical hypoglycemia. It should be considered a list of symptoms. Reprinted with permission.

## References

Piette J, A study of English- and Spanish-speakers with diabetes. *American Journal of Preventive Medicine*, 1999, 17(2): pp. 138-141.

*This scale is free to use without permission*

### **Stanford Patient Education Research Center**

1000 Welch Road, Suite 204  
Palo Alto CA 94304  
(650) 723-7935  
(650) 725-9422 Fax  
self-management@stanford.edu  
<http://patienteducation.stanford.edu>

Funded by the National Institute of Nursing Research (NINR)